

# ともだち



人と人との出会いを大切に  
笑顔の輪を広げましょう

たかさき し こくさいこうりゅうきょうかいかいほうだい ごう  
高崎市国際交流協会会報第105号

2022.8

## ◆トピックス(2022年5月~7月)

### ■令和4年度総会

5月31日、高崎市総合保健センター第4会議室において総会が開催されました。3年ぶりの集まったの総会でした。令和3年度の事業報告・決算、令和4年度の事業計画・予算、役員の変更(任期2年)が審議され、賛成多数で承認されました。(当日出席23人、委任状159人、会員総数239人)。



【令和3年度決算額 10,646,849円】

【令和4年度予算額 15,617,000円】 (事務局)

### ■春の日本語教室

5月9日から7月28日まで日本語教室が開催され、29人の支援者が49人の学習者の学びを手伝いました。休止していた対面での支援が再開され、支援者からはコミュニケーションが取りやすく手応えがすぐに感じられて良かったなどの声が寄せられました。(コミュニケーション支援部会)

中国	11	マレーシア	1	モンゴル	1
フィリピン	11	タイ	1	カメルーン	1
パキスタン	8	ロシア	1	ブラジル	1
ベトナム	5	ジンバブエ	1	バングラディシュ	1
インド	2	フランス	1	合計	49
アメリカ	2	日本	1	対面:27、オンライン:22	

## ◆おしらせ(2022年8月)

### ■オンライン青少年グローバル人材育成

成講演会「私の未来~国連機関で働くという選択~」

イラク駐在の国連人間居住計画の寺岡亮輔さん(高崎市出身)が現地からのオンライン中継で、国連での仕事のやりがい、国連で働くためのスキルを自身の経験をもとに話をします。



●日時=8月11日(祝日)午後6時~7時30分 ●場所=オンライン(ZOOM) ●対象=関心のある中学生で、ZOOMを使って参加できる人 ●費用=無料(通信料は利用者負担) ●申込=8月8日(月曜日)までに協会HPから

### ■日本語ボランティア募集

多くの人に地域でボランティア活動を始めてもらえるよう、日本語指導法の基礎を学べる講座を開催します。

●対象=18歳以上の人で、事前研修と教室見学に参加できる人(日本語学習支援経験や外国語会話能力は問わない) ●定員=20人(選考) ●費用=1,000円(ボランティア登録時には当協会への入会が必要。別途、年会費2,000円) ●申込=8月12日(金曜日)までに所定の申込書に記入して事務局へ

【事前研修】●日時=①8月23日(火曜日)、②8月30日(火曜日)、計2回 午前10時~午後4時 ●場所=中央公民館(末広町)【教室見学】秋の日本語教室(9月~11月)を5回見学してレポートを書く●見学場所=中央公民館、なかいこうみんかん ぐんまふくしかいかん しんまちぶんか ちゅうおうこうみんかん についでい については事務局へお問い合わせください)

# 「やさしい日本語」を知って、使おう！

「やさしい日本語」とは？ 普通の日本語より簡単で、外国人にわかりやすいように配慮した日本語です

前号では日本語教室学習者と支援者、外国語生活相談員に聞き取りを行い、「医療」の場面で日本語でのコミュニケーションで困っている事が多いとわかりました。今回はその結果を踏まえ、病院での会話を想定し、「通常の日本語」から「やさしい日本語」へ変換した会話例を紹介し、日本語に不慣れな人が難しいと思う言い方と、「やさしい日本語」への言い換え方を知って、病院やその他の場面で日本語で困っている人がいたら「やさしい日本語」で話かけてみてください。「やさしい日本語」を少し意識して話すだけで、情報が伝わりやすくなります。

## やさしい日本語変換のヒント

- ・ゆっくり、はっきり話す
- ・一文は短くする
- ・尊敬語、謙譲語は使わず、丁寧語に
- ・あいまいな表現は使わず言い切る
- ・実物や写真、イラストを示す

### 通常の日本語

#### 【受付】

こんにちは。ご予約はされていますか？

当院は初めてですか？

保険証はお持ちですか？

保険証をお持ちでないと自費診療となりますが・・・

検温していただき、問診票の記入をお願いします。記入ができたならこちらにお出してください。

保険証をお返しします。診察券を作りましたので、次回以降お持ちください。

### やさしい日本語

#### 【受付】

こんにちは。予約はしましたか？

この病院は初めて来ましたか？

これ(実物を見せる)を持っていますか？

言葉で説明するより、実物を見せた方が伝わりやすい場合もあります。

保険証



これがないとお金が高くなります。大丈夫ですか？

熱を測ってください。これ(実物を示す)を書いてください。書いたら出してください。

これを返します。これは診察券(実物を示す)です。次に来るときはこれをもってきてください。

本当に困った時は・・・病気や怪我の状態によっては、通訳による支援が必要な場合もあります。そのような時に活用できる医療通訳制度を紹介します。詳細はホームページを見て下さい。

群馬県医療通訳派遣制度  
県内の協定を結んだ医療機関で利用できます



AMDA国際医療情報センター  
医療機関からの依頼で電話による通訳があります



## 通常の日本語

### 【診察】

どうなさいましたか？

何かアレルギーはありますか？

薬を処方しますので、薬局でもらってください。

### 【会計】

処方箋がでていますので、こちらを持って薬局へ行ってください。

次回の診察の予約はいかがですか？  
ご希望の日時をお願いします。

もし症状が悪化した場合には、予約がなくてもよいのですぐに外来を受診してください。

### 【薬局】

お薬手帳を持っていますか？

1日3回毎食後に飲む薬が5日分出ています。

ご不明点などあればおっしゃってください。  
電話でもかまいません。

## やさしい日本語

### 【診察】

どうしましたか？

アレルギーはありますか？

説明が難しいようであれば、アプリ等の翻訳機を使うのも有効に伝える手段です。



薬を出します。会計で紙をもらってください。

### 【会計】

これ(実物を示す)をもって薬局へ行ってください。



次はいつ来ますか？(カレンダーを示す)

8月						
MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13

悪くなったら来てください。いつでもいいです。

### 【薬局】

これ(実物を見せる)を持っていますか？  
これに飲む薬のシールを貼ります。



この薬は朝・昼・夜、食べた後に飲みます。  
今日から●月●日まで飲みます。

わからないことはありますか？わからないことがあれば聞いてください。電話でもいいです。

「やさしい日本語」に正解はありません。この変換例をヒントに機会があれば「やさしい日本語」を使ってみてください。  
また周りに医療従事者の方がいたら是非「やさしい日本語」について話をしてみてください。

### ●「やさしい日本語」体験談を募集します●

「やさしい日本語」を使って病院の受付で困っている外国人の手助けをした。「やさしい日本語」を使っている場面に遭遇した。「やさしい日本語」のここがわからない…などの声を事務局までお寄せください。

### ■事務局

e-mail: [office@takasaki-irs.org](mailto:office@takasaki-irs.org)



# ◆ともだちひろば

## フィールドワークがライフワーク

いづか まゆみ  
飯塚 真弓

多文化講師として登録をしている飯塚真弓です。普段は市内2つの大学と短期大学で、異文化理解や多文化共生、国際観光や初年次教育の科目などを教えています。そのかわら、主に南インドのヒन्दウー教や世界各地に点在するタミル系移民を対象に、彼らの宗教や文化について研究をしています。

私は前橋生まれの渋川育ちなのですが、大学進学で群馬を離れてから就職と結婚を機に十数年ぶりに帰郷し、高崎に住むことになりました。思い返してみれば、私が異文化に興味を持ったきっかけは高校時代に足繁く通った「高崎映画祭」でした。大きな映画館では見られない、アジアや欧米の個性的な映画の数々に触れたこと。これが、統計資料の数字や大きな歴史には現れないけれど、その地域の切実な問題やそこに生きる人たちの大切で愛おしいモノや出来事、小さな物語など、スキマの世界に目を向けるきっかけとなりました。そう考えると、高崎とは縁があったのかもしれない。

私が専門とする文化人類学は、フィールドワークという

方法で、現地の社会に長い期間滞在し、その地域に暮らす人々と生活を共にし、同じ目線に立ちながら、異文化理解をしていく学問です。まさに、英語の諺「他者の靴を履いてみる(Put yourself in someone's shoes)」を実践しながら、現地の人々に寄り添って彼らの生の営みについて考えていきます。

今はコロナ禍で海外渡航が叶わず、ここ数年現地に足を運べていないの

はとても残念ですが、自由にフィールドワークができる日が早く戻ってくることを願いつつ、これを機に群馬県内での異文化理解や多文化共生について何か調査研究ができないかと模索しているところです。



上:南インドの山車祭り  
下:南インドの寺院遺跡にて

ラジオ  
たかさき  
高崎

たかさき  
マイタウン高崎

ほうそうにちじ  
【放送日時】

だい きんようび ごぜん  
第1・3金曜日 午前9時15分～9時25分  
さいほうそう  
再放送 午後0時30分～0時40分



ほうそう よてい  
【放送予定】

8月5日 にほんご 日本語ボランティア募集  
8月19日 えいかいわ こうざ ほうこく  
オンライン英会話講座の報告  
9月2日 あき にほんご きょうしつ  
秋の日本語教室  
9月16日 こくさいこうりゅう つど  
国際交流の集い

ほうそうにちじ ないよう か  
※放送日時や内容が変わることがあります

がいこくじん  
外国人  
せいかつそうだん  
生活相談

がいこくご  
外国語で

せいかつそうだん  
生活相談ができます

たいおうげんご そうだんび  
【対応言語と相談日】

えいご げつようび きんようび ごぜん  
英語:月曜日～金曜日 午前8時30分～午後4時30分  
ポルトガル語と中国語:月曜日と木曜日 午後1時～5時  
ベトナム語:金曜日 午前8時30分～午後0時30分

【場所】高崎市役所2階 国際交流コーナー

でんわ そうだん  
※電話でも相談できます

Consultation / 相談 / Consultas / Tư vấn

English: Monday - Friday, 8:30am - 4:30pm

中国語:星期一和星期四、下午1時～5時

Português: Segunda e quinta das 13:00 às 17:00hs.

Tiếng Việt: Thứ sáu 8:30 ~ 12:30 sáng



## ◆◆◆令和4年度会費を受け付けています◆◆◆

かいひ こじん えん だんたい ほうじん えん  
●会費＝個人2,000円 団体・法人10,000円

(4月～翌年3月の1年間有効)

※10月以降の新規入会は半額

のうにゆうほうほう じ むきよくまどぐち ゆうびんふりこみ  
●納入方法＝事務局窓口もしくは郵便振込

くわ ほうほう じ むきよく と あ  
詳しい方法は事務局へお問い合わせください

## ともだち

はっこう たかさき こくさいこうりゅうきょうかい  
発行 高崎市国際交流協会

たかさき たかまつちよう  
〒370-8501 高崎市高松町35-1

TEL 027-321-1201

FAX 027-330-1819

MAIL office@takasaki-irs.org

HP http://www.glocalfive.net/tirs

はっこうび れいわ ねん ねん  
発行日 令和4年(2022年)8月